THE STATE OF THE ART OF SUBTITLING

Carlo Eugeni
University of Leeds

AGENDA

WHAT:

- Theory

- Practice

- Research

HOW:

- What I know from study

- What I know from my research

- What expert colleagues know

THEORY - DESCRIPTIVE

The history of subtitling

Subtitlers

Workflows

Modes

Types

Exhibition

THEORY - FUNCTIONAL

Source Text Types

Accessibility

PRACTICE - TECHNICAL

Guidelines

Quality Assurance

Contexts

PRACTICE - PROFESSIONAL

Software

Practices

Audiences

RESEARCH

Areas

Approaches

Tools

Future of Subtitling

Profession: AI brings in new workflows, text types, subtitling modes > new viewing contexts, jobs, payment schemes, skills.

Teaching: new countries, new language pairs, new subtitling contexts, new learning objectives...

Consumption: more interlingual / intralingual viewers, fewer and less restrictive guidelines, more subtitle types

Research:

- consolidation across regions, languages, text types, audiences...

- more interdisciplinarity

- bridging academia-industry gap

The end

The end (of subtitling?)

Carlo Eugeni
c.eugeni@leeds.ac.uk